

Соболев Игорь Дмитриевич

СЛЕНГОВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ В ТЕКСТАХ ПЕСЕН НЕМЕЦКИХ РОК- И ЛАУНЖ-ИСПОЛНИТЕЛЕЙ

В статье рассматриваются сленговые особенности лексических единиц в немецких музыкальных текстах, а также выявляются их лингвокультурологическая специфика и прагматический потенциал. Количественный аспект и высокая частотность употребления сленговых выражений доказывают необходимость и важность изучения сленга как неотъемлемого компонента устной коммуникации немецкоязычной молодежной среды. Автор приводит примеры некоторых сленгизмов, знание которых, бесспорно, обогатит словарный запас изучающих немецкий язык.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/1-1/44.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 1(79). Ч. 1. С. 168-170. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.112.2

В статье рассматриваются сленговые особенности лексических единиц в немецких музыкальных текстах, а также выявляются их лингвокультурологическая специфика и прагматический потенциал. Количественный аспект и высокая частотность употребления сленговых выражений доказывают необходимость и важность изучения сленга как неотъемлемого компонента устной коммуникации немецкоязычной молодежной среды. Автор приводит примеры некоторых сленгизмов, знание которых, бесспорно, обогатит словарный запас изучающих немецкий язык.

Ключевые слова и фразы: немецкий язык; сленг; музыкальные тексты; жаргон; Rotwelsch; лексический анализ; лингвокультурология.

Соболев Игорь Дмитриевич

*Московский городской педагогический университет
igorjsobolev@mail.ru*

СЛЕНГОВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ В ТЕКСТАХ ПЕСЕН НЕМЕЦКИХ РОК- И ЛАУНЖ-ИСПОЛНИТЕЛЕЙ

При изучении любого иностранного языка использование жаргонизмов в речи вызывает определенные трудности, потому что сленг часто не совпадает с нормативной лексикой и используется с коммуникативной целью только определенными социальными группами [7]. Иногда термин «сленг» смешивается с такими понятиями, как «диалектизм», «жаргонизм», «вулгаризм», «разговорная речь», «просторечие» [3; 8].

Несмотря на то, что жаргонная лексика считается стилистически сниженной, она широко используется в современных фильмах, СМИ, интернет-пространстве, которые изобилуют использованием сленга и являются источником распространения молодежного сленга.

Немецкие музыкальные тексты не являются исключением. При изучении немецкого языка проблематика использования сленга проявляется особенно остро, так как связана с пониманием значений слов и их употреблением в речи.

Молодежный язык, характеризующийся богатым стилистически окрашенным словарем, быстро реагирует на социальные проблемы и явления, наиболее значимые для общества. Сленг часто возникает как протест против словесных штампов, однообразия блеклой, обыденной речи, а также служит средством лингвистического минимализма.

Примеры сленговых выражений были взяты из немецких музыкальных текстов рок- и лаунж-исполнителей таких немецкоязычных групп, как *Kraftclub*, *Ohrbooten*, *Chefket*, *LaBrassBanda*, *Milliarden*, *Bilderbuch*, *Sportfreunde Stiller*. Творчество этих групп позволяет провести многоплановый анализ различных направлений: от рока, джаза, босановы до электроники.

На сегодняшний день к выражениям «очень хорошо», «отлично», «прекрасно», «великолепно» можно подобрать много синонимов: “Super”, “Prima”, “Klasse”, “Toll”, “Schau”. С той же коннотацией употребляются сленгизмы: “Geil” (отличный, классный, клевый); “Megageil” (очень-очень классный); “Cool” (классный); “Fett” (классный, клевый); “Funky” (классный, стильный); “Krass” (клевоый); “Tierisch” (здорово, клево); “Teufisch” (чертовски здорово); “Höllisch” (очень круто, здорово); “Irgе” (потрясающе здорово) [5]. Музыканты стремятся к нестандартному словесному выражению, употребляя особые экспрессивные слова и выражения [6].

В песнях “Autobahn” и “Krasse Sachen” группы *Ohrbooten* находим следующие фразы:

Das war voll krass, wa [13]? («просто очень круто, да?») (здесь и далее перевод автора статьи. – И. С.);

Krasse Sachen passieren jeden Tag [14] («каждый день происходит что-то обалденное»).

Лексема “krass” изначально означала «яркий», «примечательный», «бросающийся в глаза», но среди молодежи это слово используется в значении «классный», «отличный», как и слово “geil” (а первоначальное значение – «вулгарный», «похотливый» (прим. автора статьи. – И. С.)) [5]. В сленг-контекстах эти слова имеют положительную коннотацию, а в литературном языке не всегда. Поэтому нужно быть очень осторожным при употреблении слов “geil” и “krass”.

С похожим эмоциональным зарядом используется лексема “Hammer” – «молоток». Очень популярно у молодежи выражение “Das ist ein Hammer!” («Это – молоток!») со значением «прекрасно», «отлично». Употребление слова «молоток» в переносном значении встречается и в русском языке, например, при похвале представителей мужского пола: «Ты – просто молоток» – в значении «молодец». Глагол “hämmern” («стучать молотком, заколачивать») на языке сленга означает «изрядно веселиться» [Там же].

Und was wolln wa jetz noch machen?

Hm, lass ma überlegen

Ick fang ma an zu hämmern

und ick fang an zu sägen [13]. /

Что делать будешь?

Дай-ка прикину.

Сначала оторвусь,

А потом буду дрыхнуть.

Было проведено анкетирование среди студентов, изучающих немецкий язык. Все варианты перевода последних двух строк были одинаковыми: «Я начинаю стучать, я начинаю пилить». Такой перевод указывает на незнание сленга, что свидетельствует об абсолютном непонимании текста.

Прямые и сленговые значения слов часто не имеют ничего общего. Прямое значение глагола “sägen” – «пилить что-либо». На языке сленга это выражение означает «спать и при этом громко храпеть» [5]. Употребление таких слов способствует межгрупповому конформизму. С одной стороны, представители одной социальной группы намеренно отделяются от других людей, а с другой – объединяются в «свою» группу, используя как билет в закрытый клуб сленг-шифр, понятный и свойственный только им. Музыканты стремятся к нестандартному, маркированному языковому поведению, употребляя особые экспрессивные слова и выражения [7].

Молодежный сленг характеризуется избытком англицизмов: “Cash” (наличные деньги), “Party” (вечеринка) “Star” (звездный, супер, класс). Эти заимствования характерны для многих языков, но в немецком языке особенно часто встречаются англо-американизмы. Многие немецкие музыканты считают английский язык более привлекательным и престижным для молодежной среды. С помощью англо-американизмов человек утверждает свой культурный и общественный авторитет, заявляет свои претензии на некое культурное превосходство. Англо-американизмы привносят новизну, определяют речевой портрет молодого человека, но часто неоправданно перегружают обыденную речь и затрудняют понимание [1]. Например, в композициях у исполнителя в стиле хип-хоп *Chefket* находим:

*Hast du Cash oder Cash dich
Reitest du das Pferd oder das Pferd dich [12]. /
Ты имеешь деньги, деньги имеют тебя.
Ты на коне или под конем
(ты или победитель или побежденный).*

“Cash” в значении «наличные деньги» приобрело в немецком языке маркированную окраску и широко распространено в неформальном общении. “Hast du Cash oder Cash dich” («Ты имеешь деньги, деньги имеют тебя»). Здесь присутствует тот же морфологический принцип, что и в литературном языке. Это пример дублирования фразеологизма по морфологическому принципу, – и какой яркий и лаконичный фразеологизм! – кажется, лучше и короче придумать сложно.

Молодежь стремится к оживлению и максимальной экспрессивизации высказываний [4], поэтому молодежная культура немецкоязычных стран и сленг вызывают неподдельный интерес у изучающих немецкий язык: чтобы понимать и быть понятыми своими сверстниками в Германии, нужно владеть сленгом. Сленговую лексику необходимо знать, хотя перевести ее бывает очень сложно, почти невозможно. В немецкоязычных текстах часто встречаются глаголы, которые едва ли можно встретить в словарях литературного языка. Например, “Bock haben” – синоним к “Lust haben”; “Null Bock” (“keinen Bock haben”) – синоним к “keine Lust” (“keine Lust haben”), переводятся как «желание что-либо делать, либо отсутствие такового» [5].

*Du musst funktionieren
Du musst konkurrieren
Du hast eigentlich kein Bock doch der Chip ist schon im Gehirn [12]. /
Ты должен жить и бороться,
Но ты ничего не хочешь делать,
Потому что твои мозги уже промыты.*

Изучение этимологии идиоматических выражений “Bock haben” (иметь желание что-либо делать), “keinen Bock haben; null Bock” (не иметь желания что-либо делать) – тема для отдельной статьи, потому что без обращения к результатам сравнительного языкознания сложно понять, почему в этих выражениях употребляется слово “Bock” (козел) [5; 10; 15]. Есть предположения, что в этих выражениях лексема “Bock” восходит к слову “bokh” (голод) из наречий кочевых цыганских племен, которая позже закрепилась в немецком жаргоне, арго, воровском жаргоне, блатном жаргоне, который называют *Rotwelsch* [11; 16]. Но доказательств этой версии в работах лингвистов нет, поэтому относиться к такой версии следует как к псевдонаучной.

Rotwelsch характеризуется использованием усеченных слов. В текстах песен группы *Krafcilub* часто встречаются такие формы слов, оканчивающиеся на *i: *Wessi* – *Einwohner Westdeutschlands* (жители Западной Германии); *Ossi* – *Einwohner Ostdeutschlands* (жители Восточной Германии); *Asi* – *asoziale Menschen, Asozialer* (асоциальные люди); *Drogi* – *Drogensüchtiger, Drogenabhängiger* (наркоманы); *Prom(mi)* – *Prominenter* (видный деятель); *Multikulti* – *Multikulturalität* (мультикультурализм); *Krimi* – *Kriminalroman* (детективный роман, детектив); *Idi* – *Idiot* (идиот); *Poli* – *Polizei* (полицейский); *Disko* – *Diskotheke* (дискотека); *Combo* – *Combination* (комбинация); *Alko* – *Alkohol* (алкоголь); *Klo* – *Klosett* (туалет); *der Ami* – *Amerikaner* (американец) [5].

*Alle sagen “andere andere”
Doch ich hab kein Bock mehr, mein Kopf schmerzt und der Schwabe sagt
“I kann ne meh”
Und der Ami sagt
“It's all about economy” [12]. /
И каждый сказал друг другу:
«Больше не хочу, у меня болит голова». И шваб сказал:
«Больше не могу»,*

*А американец:
«Все дело в экономике».*

Оппонентом “der Schwabe” выступает “der Ami” – “Amerikaner”. Сокращение длинных слов очень популярно среди немецкой молодежи. Слова могут сокращаться, как угодно, и каждый может почувствовать себя творцом языка, как бы приглашая друзей, знакомых и незнакомых к участию в игре по расшифровке сказанного.

Интересна рифма-игра: “esopomy” и “I kann ne meh”, которая означает “Ich kann nicht mehr” – «больше не могу». Можно считать это формой свободного аллофона (если мы говорим о варианте реализации фонемы, обусловленном конкретным фонетическим окружением и швабским диалектом).

Пример диалектальной речи не считается жаргонизмом, хотя и представляет собой упрощённую форму, и является примером эллипса. Но в приведенном контексте вполне может восприниматься как сленговое выражение.

Язык, «рожденный» в молодежной среде, с течением времени становится для тех или иных слоев социума общеупотребительным и претендует на то, чтобы занять свою языковую нишу. Сленговая окраска ощущается, пока слово новое и не в полной мере принято системой языка. Когда слово становится общеизвестным, широко употребляемым и принимается системой языка, оно может перейти в разряд нейтральных слов [6].

В заключение следует отметить, что частотность употребления сленговых выражений в немецких музыкальных текстах довольно высока и обусловлена желанием музыкантов кастомизировать идеи и жизненные приоритеты, используя яркие языковые средства, понятные молодежи и ориентированные на нее. Сленг подсознательно воспринимается как маркированный язык, язык-шифр, по которому молодежь узнает своих, принадлежащих к их группе интересов других людей [9].

Именно в этом и заключается основная функция сленга в музыкальных текстах песен. Простота и лаконичность мысли, скрытая в незамысловатой и очень доступной форме, хорошо понятна молодежи, чей язык подвержен постоянным трансформациям в силу различных факторов: глобализации, индустриализации общества, возрастающей роли социальных сетей. Постоянные сленг-изменения свидетельствуют о стремительной динамике развития языка. Сленг не загрязняет язык до тех пор, пока он употребляется в неформальной языковой среде, не обязывающей к соблюдению языкового этикета и норм субординации [2; 9].

Высокая частотность сленговых выражений в немецких музыкальных текстах доказывает актуальность и необходимость изучения сленга в условиях расширяющихся международных контактов, позволяет слушателям лучше представить особенности и своеобразие восприятия картины мира немецкоязычной аудиторией, понять национально-специфические особенности менталитета. Понимание и знание сленга приближает слушателей к естественной языковой среде, способствует развитию их коммуникативной компетенции.

Список источников

1. Багана Ж., Трещева Н. И. К вопросу о неизменяемых англицизмах // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия «Гуманитарные науки». 2009. № 6 (61). Вып. 3. С. 32-38.
2. Береговская Э. М. Молодежный сленг: формирование и функционирование // Вопросы языкознания. 1996. № 3. С. 33-41.
3. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. 459 с.
4. Девкин В. Д. Диалог. Немецкая разговорная речь в сопоставлении с русской. М.: Высшая школа, 1981. 160 с.
5. Девкин В. Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики. М.: Русский язык, 1994. 768 с.
6. Олейник О. В. Немецкие сленгизмы в свете неологической теории: автореф. дисс. ... к. филол. н. Самара, 2007. 22 с.
7. Розен Е. В. Подростково-молодежный словесный репертуар (на материале современного немецкого языка) // Иностранные языки в школе. 1975. № 2. С. 7-18.
8. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1985. 400 с.
9. Собянина В. А. Особенности функционирования молодежного жаргона в немецкой разговорной речи // Многомерность языка и науки о языке: материалы всероссийской научной конференции (2-3 июня 2001 г.): в 2-х ч. Бирск: Бирский государственный педагогический институт, 2001. Ч. 1. С. 52-54.
10. <http://origin.de.deacademic.com/2314> (дата обращения: 01.11.2017).
11. <https://deutsch.russisch.academic.ru/72916/rotwelsch> (дата обращения: 01.11.2017).
12. <https://genius.com/Chefket-schritt-zuruck-lyrics> (дата обращения: 01.11.2017).
13. <https://genius.com/Ohrbooten-autobahn-lyrics> (дата обращения: 01.11.2017).
14. <https://genius.com/Ohrbooten-krasse-sachen-lyrics> (дата обращения: 01.11.2017).
15. <https://translate.academic.ru/bhug%CC%86o/xx/xx/> (дата обращения: 01.11.2017).
16. <https://www.multitrans.ru/c/m.exe?l1=3&l2=2&s=rotwelsch> (дата обращения: 01.11.2017).

SLANG WORDS AND EXPRESSIONS IN THE LYRICS OF THE GERMAN ROCK- AND LOUNGE-PERFORMERS

Sobolev Igor' Dmitrievich
Moscow City University
igorjsobolev@mail.ru

In the article the slang features of lexical units in the German musical texts are examined and their linguistic-cultural specificity and pragmatic potential are identified. The quantitative aspect and high frequency of the use of slang expressions proves the necessity and importance of slang study as an integral component of oral communication of the German-speaking youth. The author gives examples of some slangisms, knowledge of which will undoubtedly enrich the vocabulary of those who learn German.

Key words and phrases: German language; slang; musical texts; jargon; Rotwelsch; lexical analysis; cultural linguistics.